

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

13 JANVIER 1954.

13 JANUARI 1954.

PROPOSITION DE LOI

sur la pension
des travailleurs indépendants.

WETSVOORSTEL

betreffende het pensioen
voor zelfstandige arbeiders.

DEVELOPPEMENTS

TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

L'examen d'un projet de loi relatif à la pension de vieillesse des travailleurs indépendants est à l'ordre du jour de la Chambre. L'émotion soulevée par ce projet de loi est grande tant dans l'opinion publique, que dans les milieux de classes moyennes.

Dans une note de la minorité insérée à la page 59 du document n° 623 — 1952-1953, des membres de la Commission ont exposé les motifs de leur opposition fondamentale au projet de loi susvisé; c'est la raison pour laquelle ils n'ont pas déposé d'amendements.

De plus, alors que le rapport a été déposé le 9 juillet 1953, des amendements émanant du Gouvernement et de la majorité actuelle, ont été déposés à la dernière minute. Certains ont été votés dans la précipitation et la confusion de deux séances de Commission tenues le mardi 15 et le mercredi 16 décembre 1953. Un rapport a été déposé, en complément du document antérieur.

Le Parlement doit délibérer au sujet d'un projet de loi mal étudié, mal équilibré et arbitraire, dont le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale a déclaré qu'il était obligé de faire toutes ses réserves quant aux conséquences financières du texte voté en Commission.

Il est certain qu'une loi convenable ne pourra être votée avant plusieurs mois.

Cependant, la plupart des membres de la Commission admettent l'urgence du relèvement de la pension des travailleurs indépendants. Selon les déclarations du Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale, aucune amélioration du sort des assurés libres ne pourrait intervenir avant le vote définitif du projet de loi dans les deux Chambres. C'est dire qu'il n'y a aucune chance d'amélioration du sort des plus malheureux parmi les pensionnés.

L'année dernière, devant semblable situation, le Gouvernement avait accepté de disjoindre et de faire voter

Op de agenda van de Kamer staat het onderzoek van een wetsontwerp betreffende het ouderdomspensioen voor zelfstandige arbeiders. Zowel in de publieke opinie als in middenstandskringen heeft dat wetsontwerp grote beroering verwekt.

In een nota van de minderheid, voorkomend op bladzijde 59 van stuk n° 623 — 1952-1953, hebben enkele leden van de Commissie de redenen van hun fundamenteel verzet tegen bedoeld wetsontwerp uiteengezet; dat is de verklaring waarom zij geen amendement hebben ingediend.

Bovendien hebben de Regering en de huidige meerderheid op het laatste ogenblik amendementen ingediend, terwijl het verslag op 9 juli 1953 ter tafel was gelegd. Sommige van die amendementen zijn in een atmosfeer van overhaasting en verwarring aangenomen op twee vergaderingen van de Commissie, die op Dinsdag 15 en Woensdag 16 December 1953 plaats hadden. Er werd een verslag tot aanvulling van het vroeger stuk ingediend.

Het Parlement moet beraadslagen over een onvoldoend bestudeerd, onevenwichtig en willekeurig wetsontwerp, in verband waarmee de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg verklaard heeft volstrekt voorbehoud te moeten maken met betrekking tot de financiële gevolgen van de tekst aangenomen in de Commissie.

Het staat vast dat een behoorlijke wet pas over verscheidene maanden kan worden goedgekeurd.

Toch nemen de meeste leden der Commissie aan dat het pensioen der zelfstandige arbeiders dringend moet worden verhoogd. Volgens de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg kan in het lot der vrij verzekerden geen verbetering worden gebracht alvorens het wetsontwerp in beide Kamers definitief is goedgekeurd. Zulks betekent dat er geen kans op verbetering van het lot der ongelukkigsten onder de pensioentrekkenden bestaat.

Verleden jaar heeft de Regering er in een soortgelijke toestand in toegestemd een ontwerp, waarbij een onmid-

G.

un projet accordant une augmentation immédiate des pensions et prévoyant les cotisations nécessaires.

La même procédure pourrait être adoptée aujourd'hui.

C'est l'objet de la présente proposition de loi.

dellijke verhoging der pensioenen werd verleend en de vereiste bijdragen geregeld, afzonderlijk te behandelen en te doen aannemen.

Op dezelfde wijze zou ook thans kunnen worden teweek gegaan.

Dat doel wordt met dat wetsvoorstel nagestreefd.

Edmond LEBURTON.

PROPOSITION DE LOI

Article premier.

A partir du 1^{er} janvier 1954, les bénéficiaires d'une majoration de rente de vieillesse ou de veuve, qui ne jouissent pas d'un complément de pension de vieillesse ou de survie, reçoivent une augmentation égale à la différence existant entre la pension qui leur est accordée actuellement et 18.000 francs pour le ménage, 13.500 francs pour un isolé et 10.800 francs pour la veuve âgée de 55 ans et plus.

Art. 2.

Les modalités d'application de la présente loi sont réglées par le Roi, qui fixe les cotisations nécessaires au paiement des avantages susvisés.

13 janvier 1954.

WETSVOORSTEL

Eerste artikel.

Met ingang van 1 Januari 1954 ontvangen zij, die een ouderdoms- of weduwenrentetoeslag, doch geen aanvullend ouderdoms- of overlevingspensioen genieten, een verhoging die gelijk is aan het verschil tussen het pensioen dat hun thans wordt uitgekeerd en 18.000 frank voor een gezin, 13.500 frank voor een alleenstaande en 10.800 frank voor een weduwe van 55 jaar en meer.

Art. 2.

De modaliteiten van toepassing van deze wet worden geregeld door de Koning, die vaststelt welke bijdragen voor het betalen van voornoemde voordelen zijn vereist.

13 Januari 1954.

E. LEBURTON.
A. VAN ACKER,
Alex FONTAINE-BORGUET,
R. HICGUET,
A. BONJEAN,
Germaine COPEE-GERBINET.